

## Sens Dubte dins l'ESLUB hi ha el CUB. Les noves tecnologies al servei de l'assessorament lingüístic

### Autors

Xavier Albons  
Àngels Egea  
Anna Grau  
Marta Juncadella  
Universitat de Barcelona

**En aquest article, els Serveis Lingüístics (SL) de la Universitat de Barcelona volen presentar els productes que han desenvolupat i recollit en la seva pàgina web de recursos lingüístics. Aquests recursos tenen diferents funcions relacionades amb l'assessorament lingüístic (resolució de consultes, assistència a la correcció, verificació de textos, cerca d'informació, etc.) i tenen, com a característica comuna, el valor de ser d'ús lliure i d'estar connectats entre ells i amb altres recursos també accessibles a la xarxa.**

### Introducció

Des del començament, l'any 1988, els Serveis Lingüístics (que aleshores s'anomenaven Servei de Llengua Catalana) ja basaven algunes de les funcions de l'assessorament lingüístic en dos eixos: enfocar l'assessorament cap a una autonomia dels usuaris (mitjançant l'elaboració d'eines lingüístiques de suport) i aconseguir un aprofitament intens de les possibilitats de la tecnologia.

Si bé a l'època inicial la tecnologia encara era molt incipient, es va apostar des del primer moment per estar al dia en temes tecnològics i mirar d'aprofitar al màxim les possibilitats que la informàtica, primer, i Internet, després, anaven oferint. De mica en mica, i fins als nostres dies, les unitats que treballaven en assessorament lingüístic van dotar-se de bases de dades pròpies per a la gestió i la millora de les seves funcions, es van utilitzar al màxim els programes informàtics estàndard (aprofitant-ne totes les possibilitats) i es va apostar per la creació de productes fets a mida (amb programari lliure sempre que era possible) amb vista a cobrir les necessitats lingüístiques dels usuaris de la comunitat universitària i de la societat en general.

A continuació, i a manera de recordatori, farem un repàs de tots aquells primers productes electrònics, pioners en el seu objectiu, i que han precedit els que avui volem presentar-vos en aquest article.

L'any 1992, després de la publicació del llibre *Documents administratius universitaris* (DAU), es van elaborar uns disquets que contenien unes plantilles per elaborar documents estandarditzats mitjançant el programa de tractament de textos WordPerfect 5.1, que era el majoritari a la UB en aquell moment. Poc després es van posar en marxa els fòrums de discussió terminològica (llistes de distribució de correu electrònic entre professorat de diferents disciplines amb la finalitat de la resolució puntual de termes en català) i, des del 1998, la publicació en PDF del DAU, cosa que feia molt més abastable aquesta publicació.

L'any 1999 es va posar a disposició dels usuaris tota la terminologia publicada als SL mitjançant una base de dades per Internet, anomenada UBTerm ([www.ub.edu/sl/ubterm](http://www.ub.edu/sl/ubterm)). Igualment, l'any 2000 es va publicar el generador de documents DAU 2000 ([www.ub.edu/sl/dau](http://www.ub.edu/sl/dau)), una aplicació capaç de generar documents estandaritzats en Word, a partir de les característiques marcades en els models de documents del DAU.

L'any 2004, després d'una feina profunda de disseny i redacció, es va obrir al públic el gestor de continguts *Criteris de la Universitat de Barcelona* ([www.ub.edu/criteris-cub](http://www.ub.edu/criteris-cub)), CUB, el llibre d'estil de la UB. És un portal que conté dues grans bases de dades que recullen els aspectes més remarcables per fixar el model de llengua de la Universitat de Barcelona: d'una banda, els criteris lingüístics, d'estil o convencions (en els quals s'inclouen els models de documents) i, de l'altra, les abreviacions (recull d'abreviatures, sigles i símbols). La virtut d'aquest gestor de continguts, que ara s'està posant al dia en termes d'accessibilitat i usabilitat, és que permet una actualització constant dels continguts, amb la certesa que els usuaris sempre rebran la darrera informació, la més nova.

recursos lingüístics  
[www.ub.edu/sl/rl](http://www.ub.edu/sl/rl)

A més de totes aquestes aplicacions, darrerament els SL han elaborat altres recursos per ajudar a millorar la redacció dels textos universitaris, i els presenta en una nova pàgina web de recursos lingüístics: [www.ub.edu/sl/rl](http://www.ub.edu/sl/rl).

L'objectiu de l'article que ara encetem és presentar-vos aquests recursos, els seus objectius i les seves característiques. Tots aquests productes, tant els antics com els més nous, tenen punts de contacte, estan relacionats o s'inspiren mútuament. Esperem que els trobeu interessants i que us puguin ser útils.

### L'ESLUB, un assistent per corregir textos en català

L'ESLUB ([www.ub.edu/sl/eslub](http://www.ub.edu/sl/eslub)) és un assistent per a la revisió lingüística de textos en català. Està concebut com una ajuda per localitzar i esmenar determinats errors habituals o per aplicar algunes tries lèxiques, morfològiques i sintàctiques d'acord amb els criteris lingüístics de la UB.

Tot i que en principi és una eina pensada per a usuaris amb un coneixement avançat del català, hi ha l'ajuda i, en la majoria de casos, la consulta directa dels *Criteris de la Universitat de Barcelona* (CUB) per aclarir l'objectiu de les revisions.

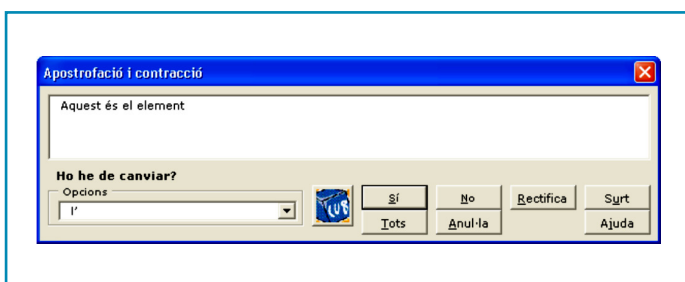


Figura 1. Quadre de diàleg amb les propostes d'esmena.

L'ESLUB està programat en Visual Basic i es distribueix com una plantilla del Word, principalment perquè gran part de les tasques de revisió de textos es fan amb aquest programa. Un cop instal·lada la plantilla, en engegar el Word l'accés a l'assistent es visualitza amb un menú *ESLUB* a la barra de menús, que conté, a banda d'altres eines complementàries, una opció per activar-lo.

El programa usa el sistema de cerques amb comodins del Word per localitzar els fragments del text que es poden ajustar a la seqüència problemàtica que es vol esmenar. Perquè els usuaris puguin revisar les esmenes fetes, els canvis que s'han fet queden marcats en el document.

Les rutines de revisió de l'ESLUB estan agrupades en quatre apartats (sintaxi, lèxic, ortografia i convencions) i es poden seleccionar una per una o totes en bloc. En executar el programa, quan l'ESLUB localitza alguna seqüència problemàtica, apareix un quadre de diàleg amb les propostes d'esmena.

El quadre de diàleg d'esmenes mostra com a títol el nom de la rutina activa. També té un quadre de text on apareix la frase amb la seqüència problemàtica. En la part inferior del quadre de diàleg hi ha una llista desplegable amb les propostes de canvi possibles (*Opcions*) i els botons d'ordres.

A banda dels botons d'ordres, hi ha un botó d'ajuda que fa obrir una pàgina web on es pot trobar l'explicació de les diferents rutines i, en cas de ser una cerca relacionada amb el CUB, un enllaç al criteri corresponent. El botó amb la icona del CUB també permet d'obrir directament en el navegador el criteri relacionat amb la rutina activa.

Els problemes que detecta l'ESLUB són els següents:

- *Ortografia*. Apostrofació i contracció (incloent-hi casos especials d'apostrofació), diacrítics més habituals (incloent-hi alguns casos de la forma *es*), errors puntuals d'ortografia (sufixos *-enni* i *-ennal* sense geminació, mots acabats en *-as*, forma *rera* i compostos, mots del tipus *reflexe* i *texte*), qüestions de guionet i compostos (compostos amb accent en el primer formant, prefixos amb guionet, problemes de guionet amb els numerals, compostos amb guionet incorrecte i sense guionet necessari).
- *Sintaxi*. *Al* + infinitiu, *el més... possible*, *l'hi* i *els hi*, errors de transitivitat dels verbs *aprofundir*, *incumbir* i *informar*, *es* davant del so [s], *estar sent* + participi, expressions temporals problemàtiques (*als* + temps, *dintre de* + temps, *a mitjans*, *sobre* + hora, *pel* + part del dia, *pel moment*), *degut a*, *hi han*, passiva + *per part de*, *per a què*, preposició + *que*, *per a* + infinitiu, perífrasis d'obligació (*haver-hi que* i *tenir que*), quantitius invariables, *seguir* + gerundi, *si hagués... hauria*, *tota* + topònim, *tot i* + gerundi, *alhora que*, *amb o sense*, *doncs*, *fins* + infinitiu, *no obstant*, *següent*, *varis* i *vàries*.
- *Lèxic i locucions*. *A nivell*, *alhora de*, *altres* o *d'altres*, *cadascun de*, *celebrar*, *com* o *com a*, *comptar amb*, *contemplar*, *du* i *dus*, *em per hem*, *en quant a*, *en relació a*, *és conegut*, *ésser*, *existir*, forma o manera, *jugar un paper*, lèxic divers (*complert*, *composar* o *compondre*, *conjuntament amb*, *depenent*, *dimitit*, *disciplinar* (adj.), *endegar*, *estudiantat*, *funcionalitat*, *interfase*, *internet*, *junt a*, *llistat*, *número*, *ofertar*, *plans d'estudi*, *tarja*), locucions de llenguatge administratiu (*a aquest fi*, *a tots els efectes*, *en el seu defecte*), *propri* o *mateix*, *realitzar*, *recolzar* o *donar suport*, *sempre* i *quan*, *suposar*, *tal i com*, *varen*.
- *Convencions*. Segles en versaleta, article dels topònims, mesos en minúscula, revisió de cometes (tipogràfiques i rectes per llatines), incisos i enumeracions fets amb guionets, col·locació de les crides de les notes, qüestions de xifres (ús dels símbols de prima i de grau, espai inseparable abans del símbol de tant per cent, decimals amb coma, xifres negatives, noms de les dècades en xifres), puntuació general (ús dels punts suspensius, punt de la *ela* geminada, signes de puntuació i espais, dos espais seguits, apòstrof incorrecte).

### Diccionari personalitzat per a les aplicacions ofimàtiques

El diccionari personalitzat s'ha pensat com a solució integrada en els entorns ofimàtics perquè els usuaris puguin verificar l'ortografia dels seus textos amb autonomia, garantia i estalvi de temps.

Les eines de verificació ortogràfica que integren la majoria de programes informàtics permeten de detectar quines paraules no apareixen en el vocabulari estàndard que incorporen per defecte. Atès que, generalment, aquests vocabularis són limitats i de caràcter molt general, els usuaris tenen la possibilitat de crear diccionaris personalitzats més complets i específics.

Amb el desenvolupament d'aquest projecte s'ha volgut dotar la comunitat universitària, en particular, i la comunitat lingüística, en general, d'un diccionari personalitzat extens, útil i eficaç, tant en l'àmbit general com en els discursos més especialitzats, que complementa el diccionari intern dels paquets ofimàtics més utilitzats (el Microsoft Office i l'OpenOffice.org).

El lèxic general s'ha obtingut automàticament a partir dels diccionaris personalitzats dels tècnics que treballen en la correcció i la traducció de textos. La terminologia s'ha extret del buidatge de les obres lexicogràfiques (diccionaris d'especialitat, miscel·lànies terminològiques i vocabularis bàsics) que amb el temps s'han anat elaborant. Mitjançant un flexionador automàtic, totes les paraules s'han expandit morfològicament perquè es reconeixin les diferents formes possibles.

A més, amb el consentiment del Departament de Justícia de la Generalitat de Catalunya, també s'hi ha integrat el *Vocabulari de dret penal i penitenciari*, que ja s'oferia en línia amb la mateixa finalitat. Aquesta col·laboració afavoreix la difusió del diccionari personalitzat i permet que se'n beneficiï, també, el personal de la Generalitat i d'altres administracions.

A fi que els usuaris es puguin baixar el diccionari personalitzat i habilitar-lo des del seu entorn ofimàtic, s'ha publicat un web ([www.ub.edu/sl/diccionari](http://www.ub.edu/sl/diccionari)) que, a banda de contenir el fitxer auto-extraïble, presenta els avantatges i els inconvenients d'aquests sistemes de verificació ortogràfica a partir d'exemples, explica la justificació i el contingut del diccionari personalitzat que s'ofereix, i recull el procés d'instal·lació i d'activació de l'arxiu comprimit tenint en compte programes i versions diferents.

### **Sens Dubte, gestor de consultes**

El Sens Dubte és el gestor en línia de consultes lingüístiques i terminològiques dels SL ([www.ub.edu/sl/sensdubte](http://www.ub.edu/sl/sensdubte)). Consta d'una base de dades de consultes i dues interfícies gràfiques: una per fer consultes, que és d'accés general, i una altra de gestió interna, que és d'accés restringit.

La interfície gràfica d'accés general presenta cinc seccions amb diferents tipus d'informacions:

- El menú de la barra superior, que permet de veure diversos índexs de consultes d'acord amb les informacions associades a cada consulta emmagatzemada a la base de dades (*índex general*, *índex temàtic* i *índex de paraules clau*), accedir al cercador o anar al formulari de consulta personalitzada (en el cas que les informacions emmagatzemades no hagin resolt el dubte dels usuaris).
- Una columna a l'esquerra que mostra el títol de les darreres consultes publicades, és a dir, rebudes i resoltes.
- Dos quadres centrals, amb els títols "La consulta de la quinzena" i "Sabíeu que...", que destaquen dues de les consultes rebudes i que s'han considerat especialment interessants.
- Una finestra d'accés ràpid al cercador, a la part superior dreta.
- Uns enllaços a altres recursos on es pot trobar més informació lingüística i terminològica.

Figura 2. Pàgina inicial del Sens Dubte.

Per poder veure la informació de resposta associada a una consulta només cal clicar-hi al damunt, tant a la finestra d'inici com als índexs. El més recomanable, però, és fer les cerques a través del cercador, que comprova si la cadena introduïda coincideix totalment o parcialment amb el contingut del títol d'una consulta o amb les paraules clau que cada consulta pot tenir associades. Si la cadena introduïda al cercador coincideix amb més d'una consulta, el cercador retorna tots els resultats possibles. El cercador ofereix també la possibilitat d'accedir a la consulta personalitzada si cap de les respostes és útil a l'usuari.

El formulari de consulta personalitzada consta únicament d'uns camps de dades personals (nom, adreça electrònica i col·lectiu del qual es forma part) i uns camps de dades sobre la consulta (títol, àrea temàtica i text de la consulta). Un cop emplenats els camps, la consulta s'emmagatzema automàticament a la base de dades del Sens Dubte i el sistema envia un missatge per correu electrònic al tècnic responsable per avisar-lo que s'ha rebut una consulta nova.

Per poder veure la base de dades de consultes, cal accedir a la interfície de gestió interna mitjançant una contrasenya. Aquesta interfície mostra una llista ordenada per data de totes les consultes rebudes, marcades amb colors diferents segons si ja estan resoltes i publicades (color verd), si s'hi ha introduït informació de resposta però encara no s'ha fet pública (color groc) o si encara no s'hi ha fet res, normalment perquè s'acaben de rebre (color taronja).

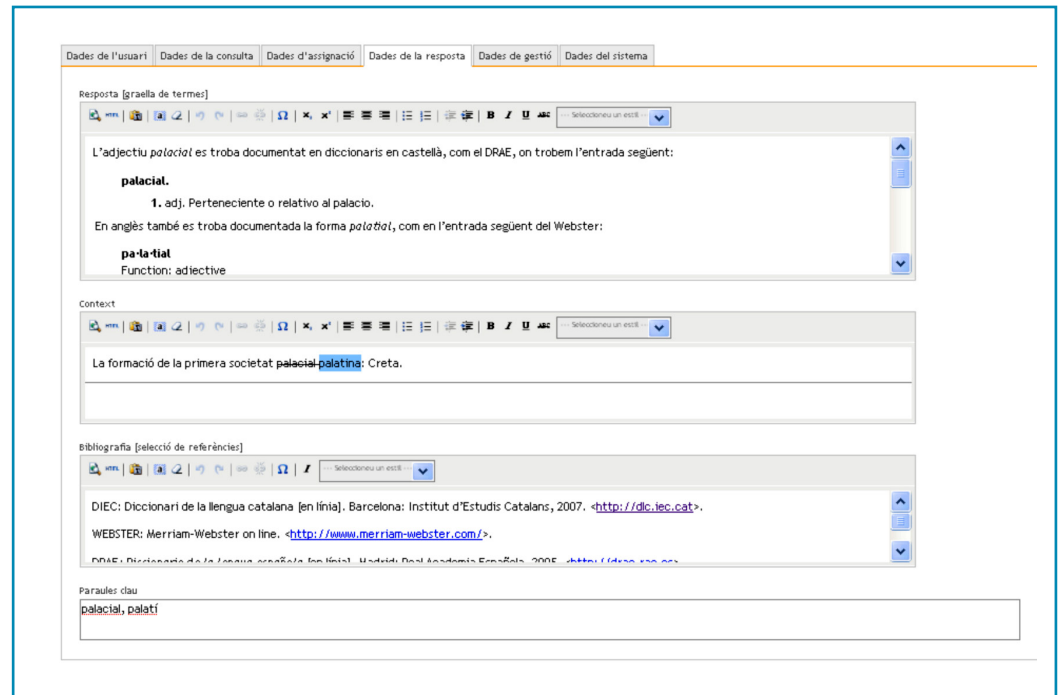
Figura 3. Fragment de la base de dades de consultes.

Entrada ◊	Id. ◊	Títol ◊	Tipus ◊	Àrea temàtica ◊	Resp. ◊	Nova +
27/04/09	1291	liquen pla cutani-mucós	Terminològica	Ciències de la vida i la salut		Eborra Edita
24/04/09	1289	palacial	Terminològica	Altres	AEP	Eborra Edita
24/04/09	1288	Antiga Grècia o Grècia Antiga	Terminològica	Altres	AEP	Eborra Edita
24/04/09	1287	sol-gel / Sol-Gel	Terminològica	Química	RBF	Eborra Edita
24/04/09	1286	Ús de l'apòstrof amb ió i iònic	Lingüística	Gramàtica	RBF	Eborra Edita
21/04/09	1285	cinesigrafia o cinesigrafia	Terminològica	Ciències de la vida i la salut	AEP	Eborra Edita
20/04/09	1283	efecte nuclear Overhauser	Terminològica	Química	RBF	Eborra Edita
17/04/09	1282	estar en recíproca	Lingüística	Gramàtica	AEP	Eborra Edita
15/04/09	1281	ínsito	Terminològica	Pedagogia i ensenyament	AEP	Eborra Edita
14/04/09	1280	visita taller	Terminològica	Pedagogia i ensenyament	AEP	Eborra Edita
09/04/09	1279	escòpic	Terminològica	Altres	AEP	Eborra Edita
07/04/09	1278	niuparasitisme	Terminològica	Ciències de la vida i la salut	MCC	Eborra Edita



Cada registre de la base de dades té unes informacions associades visibles des de la llista de consultes (data d'entrada, identificador, títol, tipus de consulta, àrea temàtica i sigles de la persona que l'ha respost). Per redactar una resposta cal clicar sobre l'opció *Edita* de la consulta que es vol respondre. Aleshores es poden veure més informacions que hi estan associades, agrupades per tipologia: dades de la persona que fa la consulta, dades sobre la consulta, dades d'assignació, dades de la resposta, dades de gestió i dades del sistema.

Figura 4. Camps de resposta de la interfície de gestió interna.



Les dades de la resposta consten d'un conjunt de camps HTML on el tècnic lingüístic pot escriure tot el que consideri oportú. Hi ha un camp de resposta pròpiament dit, un camp de context per reproduir normalment el context que facilita el consultant i sobre el qual, si escau, es fan les esmenes derivades de la resposta, un camp per fer-hi constar la bibliografia usada en la redacció de la resposta, i un camp de paraules clau, on es poden incloure les paraules que convé que el cercador consideri associades a la consulta a l'hora de fer cerques.

Finalment, les dades de gestió permeten de fer pública una resposta, indicar la manera en què es vol publicar i enviar un missatge automàtic al consultant per avisar-lo que la consulta està resolta. Els missatges enviats automàticament als consultants contenen un enllaç cap a la resposta publicada al Sens Dubte. Des de la finestra de gestió també és possible indicar si una consulta ha de ser objecte d'algun criteri del CUB.

Figura 5. Dades de gestió d'una consulta.

Dades de l'usuari | Dades de la consulta | Dades d'assignació | Dades de la resposta | **Dades de gestió** | Dades del sistema

Tanca la consulta.

Envia un correu a l'usuari amb la resposta.

Llista la consulta al web.

Marca la consulta per al CUB.

Destaca la consulta a la pàgina principal com a:

Mostra la resposta de la consulta següent:

Observacions, incidències i comentaris:

Accepta Cancel·la

Un cop tancada la consulta, es pot fer visible la resposta a la interfície gràfica general.

Figura 6. Fitxa d'una resposta del Sens Dubte.

**sens dubte**  
Gestor de consultes lingüístiques i terminològiques

[Inici](#) [Índex general](#) [Índex temàtic](#) [Índex de paraules](#) [Cercador](#) [Consulta personalitzada](#)

**escòpic**

Altres

Els diccionaris catalans de referència no recullen un adjectiu *escòpic*, sinó únicament el formant *-scopi* o *-scòpia*, que forma mots compostos com ara *microscopi* o *radioscòpia* i les formes adjectives corresponents amb la terminació *-scòpic* (*microscòpic*, *radioscòpic*). Aquest formant prové del mot grec *skopéo* 'mirar'. Si, per necessitats denominatives noves, cal habilitar el mot grec al català amb un ús independent —no pas com a forma sufixada—, aleshores cal afegir una e epentètica davant de la s líquida inicial, d'on obtindrem l'adjectiu *escòpic* com a mot independent, tal com s'ha fet per al castellà (*escópico*) en el context de la consulta.

Context

El concepto de régimen escópico Jay lo toma prestado de Christian Metz para conceptualizar determinaciones culturales, modos de mirar, gramáticas de la mirada que presuponen que algo tan natural como la mirada no es un proceso inocente y lleva consigo patrones culturales predeterminados.

Universitat de Barcelona. Serveis Lingüístics  
XHTML i CSS | Darrera actualització: 11/5/2009

### Multicercadors lingüístic i terminològic

Els multicercadors ([www.ub.edu/sl/multicercadors](http://www.ub.edu/sl/multicercadors)) són eines pensades per poder trobar informació lingüística o terminològica dins un conjunt de recursos prèviament definit.

El projecte de construcció dels multicercadors és fruit de la constatació dels fets següents:

- Hi ha un conjunt conegut i ben definit de recursos lingüístics i terminològics en línia en llengua catalana que es pot trobar en directoris (com ara Llengua.org).
- El conjunt és massa extens perquè sigui viable la consulta recurs a recurs.
- Els recursos de dimensions menors tendeixen a ser ignorats, però la suma de tots els petits recursos constitueix un volum de dades molt important que pot ajudar a resoldre problemes concrets.
- El contingut de la majoria de recursos és accessible des del cercador Google.
- La cerca des del Google (encara que s'utilitzin les opcions de cerca personalitzada que ofereix) normalment genera molt de soroll, fins al punt que en molts casos pot ocultar el resultat que es busca.

La solució, doncs, era restringir l'univers de cerca a aquest conjunt conegut i ben definit de recursos indexats per garantir bons resultats en la cerca d'informació. La resposta es va trobar en el mateix Google, que ofereix la possibilitat de construir motors de cerca personalitzats de manera gratuïta ([www.google.com/coop/cse](http://www.google.com/coop/cse)) introduint els URL dels recursos seleccionats en el motor de cerca. D'aquesta manera s'obté molt fàcilment un corpus de cerca que ja està indexat pels motors del Google.

Com que la naturalesa de les dades dels recursos seleccionats pertany clarament a dues categories ben diferenciades (lingüística i terminològica), es va considerar preferible construir dos multicercadors, un de lingüístic i un de terminològic, per tal d'obtenir resultats més afinats. El multicercador lingüístic conté sobretot gramàtiques, criteris i fitxes de dubtes. El multicercador terminològic conté bàsicament vocabularis, diccionaris i glossaris.

Per tal que els usuaris sàpiguen sobre quin corpus estan fent la cerca, cada multicercador va acompanyat d'una llista exhaustiva de tots els recursos que conté. Aquesta llista, juntament amb el multicercador, s'actualitza trimestralment, ja que cal fer una tasca important de manteniment dels recursos indexats per afegir-n'hi de nous i, sobretot, per modificar els URL dels recursos que s'han mogut.

Els multicercadors són un pas més en l'accés a la informació en línia, ja que constitueixen al mateix temps un directori de recursos actualitzat i un motor de cerca per accedir-hi globalment amb rapidesa i exhaustivitat, on tots els recursos, independentment de les dimensions, tenen les mateixes oportunitats de ser presents en les cerques que fan els usuaris. Contràriament al que ha estat el procediment habitual, en què primer cal conèixer els recursos per poder-hi cercar informacions, en el marc dels multicercadors les cerques són les que poden conduir a la descoberta d'un recurs desconegut, cosa que pot contribuir també a la difusió de recursos.

### **Llista de recursos per al termBlaster**

El termBlaster ([www.forizon.com/termblaster](http://www.forizon.com/termblaster)) és un programa que posa a l'abast dels usuaris una gran quantitat de recursos de cerca en una sola interfície. A banda dels recursos categoritzats en el programa, hi ha una llista de fonts de consulta ràpida que es pot personalitzar.



S'ha definit una llista de recursos lèxics, lingüístics i terminològics bàsics ([www.ub.edu/sl/term-blaster](http://www.ub.edu/sl/term-blaster)) als quals es pot accedir per fer-hi consultes ràpides.

La llista conté diccionaris de llengua general i recursos enciclopèdics per al català, l'espanyol i l'anglès, recursos lingüístics, recursos terminològics i un petit bloc de diccionaris bilingües.

- Diccionaris monolingües:
  - *Diccionari de la llengua catalana*, de l'IEC ([dlc.iec.cat](http://dlc.iec.cat)).
  - *Gran diccionari de la llengua catalana*, d'Enciclopèdia Catalana ([www.enciclopedia.cat](http://www.enciclopedia.cat)).
  - *Diccionari enciclopèdic de medicina*, d'Enciclopèdia Catalana ([www.grec.net/home/cel/mdicc.htm](http://www.grec.net/home/cel/mdicc.htm)).
  - *Diccionario de la lengua española*, de la RAE ([buscon.rae.es/drael](http://buscon.rae.es/drael)).
  - *Diccionario panhispánico de dudas*, de la RAE ([buscon.rae.es/dpdl](http://buscon.rae.es/dpdl)).
  - Onelook, multicercador de diccionaris en anglès ([www.onelook.com](http://www.onelook.com)).
- Enciclopèdies:
  - L'Enciclopèdia, versió a Internet de la Gran Enciclopèdia Catalana ([www.enciclopedia.cat](http://www.enciclopedia.cat)).
  - Wikipedia, en català, espanyol i anglès ([wikipedia.org](http://wikipedia.org)).
  - Answers, multicercador de recursos enciclopèdics en anglès ([www.answers.com](http://www.answers.com)).
- Recursos lingüístics i terminològics:
  - *Criteris lingüístics de la UB*, CUB ([www.ub.edu/criteris-cub](http://www.ub.edu/criteris-cub)).
  - Base de dades d'abreviacions del CUB ([www.ub.edu/criteris-cub/abreviacions.php](http://www.ub.edu/criteris-cub/abreviacions.php)).
  - Multicercadors lingüístic i terminològic dels SL de la UB ([www.ub.edu/sl/multicercadors](http://www.ub.edu/sl/multicercadors)).
  - Optimot, cercador d'informació lingüística de la Generalitat de Catalunya ([optimot.gencat.cat](http://optimot.gencat.cat)).
  - Justiterm, cercador terminològic de termes jurídics i administratius amb cerca en català i espanyol del Departament de Justícia ([www.gencat.cat/justicia/justiterm](http://www.gencat.cat/justicia/justiterm)).
  - Neoloteca, base de dades dels termes normalitzats pel TERMCAT ([www.termcat.cat/neoloteca](http://www.termcat.cat/neoloteca)).
  - Lèxics del Departament d'Indústria, Comerç i Turisme ([www6.gencat.net/lexics/diccion.htm](http://www6.gencat.net/lexics/diccion.htm)).
  - Lèxics del Departament de Política Territorial i Obres Públiques ([www10.gencat.cat/ptop/AppJava/cat/documentacio/llengua/terminologia/dicctec.jsp](http://www10.gencat.cat/ptop/AppJava/cat/documentacio/llengua/terminologia/dicctec.jsp)).

- Diccionaris bilingües:
  - Optimot. Es fa la cerca limitada a les equivalències entre el castellà i el català. Entre altres recursos, inclou la tercera edició del *Diccionari català-castellà* d'Enciclopèdia Catalana ([optimot.gencat.cat](http://optimot.gencat.cat)).
  - DACCO, diccionari anglès-català redactat de manera col·laborativa per voluntaris ([www.catalandictionary.org](http://www.catalandictionary.org)).
  - *Diccionari de la llengua catalana multilingüe*, d'Enciclopèdia Catalana, amb consulta des dels equivalents en espanyol i anglès ([www.grec.cat/cgibin/mlt00.pgm](http://www.grec.cat/cgibin/mlt00.pgm)).
  - *Diccionari enciclopèdic de medicina*, d'Enciclopèdia Catalana, amb consulta des dels equivalents en espanyol i anglès ([www.grec.net/home/cel/mdicc.htm](http://www.grec.net/home/cel/mdicc.htm)).

Per incorporar al termBlaster la llista de recursos definida pels SL, només cal fer doble clic sobre el fitxer. Per consultar un mot o una expressió en diferents fonts, després de la cerca inicial, només cal clicar en el recurs per fer aparèixer el resultat en la finestra principal.

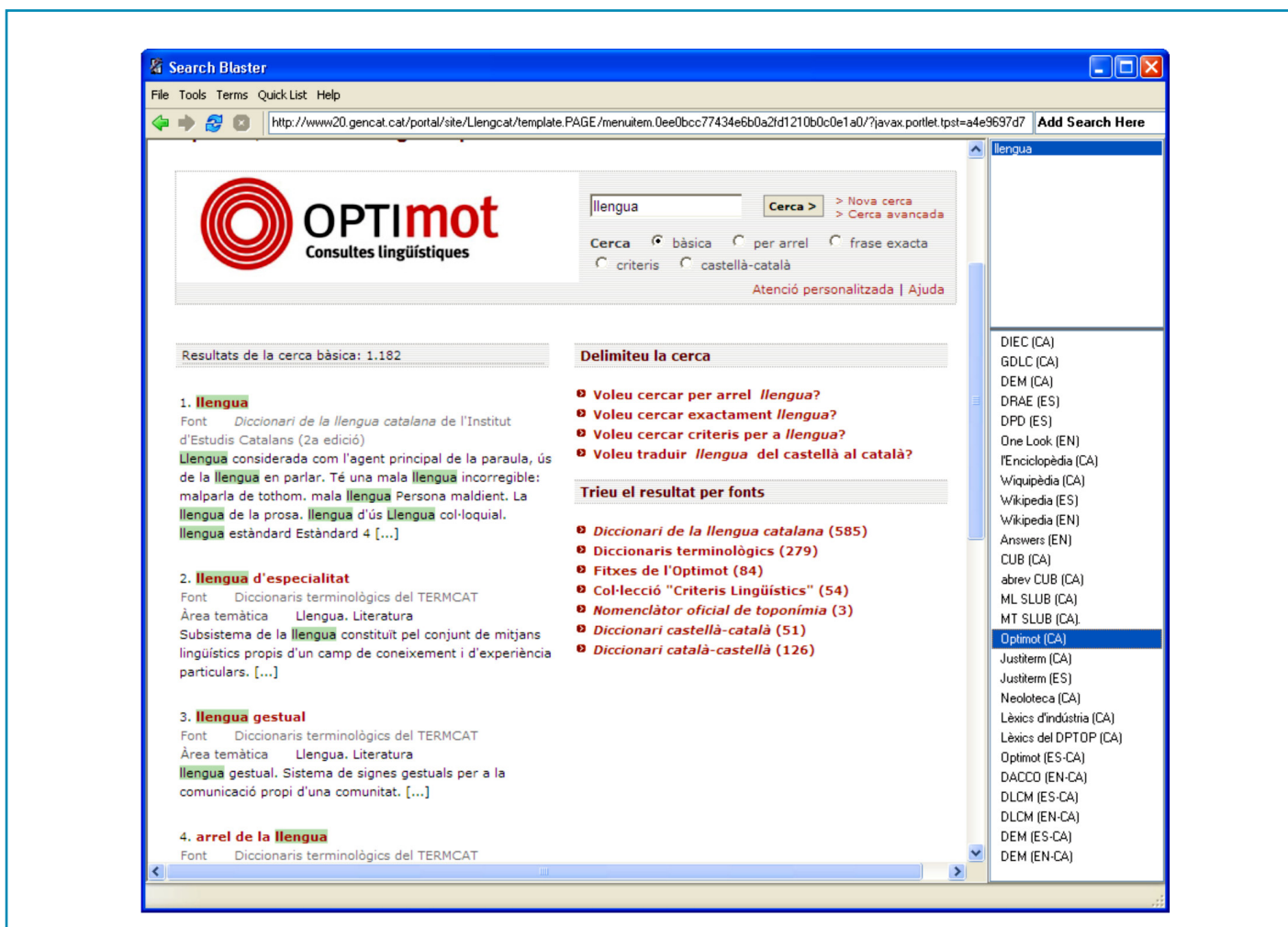


Figura 7. Consulta a l'Optimot feta mitjançant el termBlaster.

### Projectes de futur

El que avui s'ha presentat, no cal dir-ho, tindrà continuïtat tant en forma d'actualitzacions de determinats projectes (una llista d'exclusions per als verificadors ortogràfics de les aplicacions ofimàtiques, el manteniment de les fonts indexades dels multicercadors, la millora de la gestió en el Sens Dubte, l'increment de criteris redactats del CUB, etc.) com de projectes nous (motors de cerca directa integrats als navegadors, un bloc que reculli trucs i consells per als usuaris, uns multicercadors temàtics per recollir la terminologia de les diferents disciplines, etc.) que han de continuar incrementant l'autonomia i les possibilitats de millora de la qualitat lingüística dels textos i documents que elaboren els usuaris.

